

И. Г. ЗАЙДЛЬ

J. G. SEIDL

Перевод С. Заяцкого

Ноты с сайта - www.notarhiv.ru

Октябрь 1828 г.

Ziemlich langsam [Довольно медленно]

нар *p* [simile]

Го - луб - каруч - на - я жи - вет при мне, я ей до - ве - ря - ю впол.
 Ich hab ei - ne Brief - taub' in mei - nem Sold, die ist gar er - ge - ben und

pp

- не; ку - да по - шлю, ту - да ле - тит и вновь спе - шит ко
 - treu; sie nimmt mir nie das Ziel zu kurz, und fliegt auch nie vor.

мне.
- bei.

И сот - ни раз я
Ich sen - de sie viel.

шлю е - е, о - на по - сла - нье не - сет, и
 - tau - send - mal auf Kund - schaft täg - lich hin - aus, vor -

зна - ет дом лю - би - мый мой, - ми - ла - я в нем жи -
 - bei an man - chem lie - ben Ort, bis zu der Lieb - sten

- вет, ми - ла - я в нем жи - вет.
 Haus, bis zu der Lieb - sten Haus.

Сту -
 Dort

- чит - ся го - луб - ка к ми - лой вок - но, чтоб ей пере - дать при -
 schaut sie zum Fen - ster heim - lich hin - ein, be - lauscht ihren Blick und

pp

*) В первом издании на „Fenster“ - две четверти d².
 **) В первом издании и издании Фридлиндера - форшлаг тридцатьвторыми.

-вет; мо - е письмо о - на от - даст, возь -
Schritt, gibt mei - ne Grü - ße scher - zend ab, und

- мет е - е от - вет. По - рой письма не пи -
nimmt die ih - ren mit. Kein Brief - chen brauch ich zu

poco cresc.

- шу со - всем, сле - зу по - сы - ла - ю я;
schrei - ben mehr, die Trä - ne selbstgeb ich ihr,

бе - реж - но так е - е не - сет по - слан - ни - ца мо -
o, sie ver - trägt sie si - cher nicht, gar eif - rig dient sie

p [*simile*]

- я, по слан - ни - ца мо - я.
mir, - gar eif - rig dient sie mir.

-им словам послушна она, ра-да всегда слу-жить:
 Tag, bei Nacht, im Wa-chen, im Traum,*) ihr gilt das al-les gleich,

ес-ли не нуж-но ей ле-теть, тот-час начнет гру-стить!
 wenn sie nur wan-dern, wan-dern kann, dann ist sie ü-ber-reich!

Не стра-шен ей и ве-тер злой, не
 Sie wird nicht müd, sie wird nicht matt, der

скуп-но ей впу-ти, за труд на-град не ждет она, ра-даписьмо не-
 Weg ist stets ihr neu, sie braucht nicht Lokkung, braucht nicht Lohn, die Taub'ist so mir

*) У Зайдля: im Wachen und Traum...

- сти, все - гда ПИСЬМО не - сти! Не -
treu, die Taub' ist so mir treu! Drum

- да - ром го - луб - ку я по - лю - бил, на - гра - да мне бу - дет да -
heg ich sie auch so treu an der Brust, ver - si - chert desschön.sten Ge.

cresc.

- на; меч - та ей
- winns; sie heist: die

dim. pp

и - мя! Зна - ешь ты? Зна - ешь
Sehn - sucht! Kennt ihr sie? Kennt ihr

ТЫ? Лю - бовь су - лит о - на, лю -
sie? Die Vo - tin treu - en Sinns, die

- бовь су-лит о - на. Не - да-ром го-луб - ку я по-лю-бил, на-
 Vo - tin treu - en Sinns. Drum heg ich sie auch so treu ander Brust, ver-

- гра - да мне бу - дет да - на; меч - та ей
 - si - chert des schön - sten Ge - winns; sie heißt: die

и - мя! Зна - ешь ты? Зна - ешь
 Seh - sucht! Kennt ihr sie? Kennt ihr

ты? Лю-бовь су-лит о - на, лю - бовь су-лит о - на.
 sie? Die Vo - tin treu - en Sinns, die Vo - tin treu - en Sinns.

[f] *[p]* *cresc.*
dim. *pp*
pp
dim.

*) Во всех предыдущих изданиях здесь в отличие от первого проведения той же музыки вилка *dim.* - явная ошибка.